Chanzuns popularas ladinas

Autor(en): **Vital, A.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **11 (1897)**

PDF erstellt am: **11.10.2015**

Persistenter Link: http://dx.doi.org/10.5169/seals-181202

Chanzuns popularas ladinas.



Publichadas da

A. Vital.



Introducziun.

Nel an 1873 publichet Alfons Flugi ün' interessanta ouvretta supra las chanzuns popularas d'Engiadina.[1]) Quella contegna eir il text da 16 dellas plü bellas chanzuns, chi sun per part intessüdas nella dissertaziun, per part aggiuntas a medemma. In pari temp fet Flugi stampar in ün periodic filologic otras 36 chanzuns.[2]) Ed ais propi dan, cha be pacs da nos pövel romantsch cognuoschan quaistas publicaziuns — dal rest la solita sort da tuottas publicaziuns romantschas in quels periodics docts tudais-chs. Las medemmas chanzuns gnittan reprodüttas da Prof. Ulrich in sia Crestomazia engiadinaisa.[3])

Plü tard, nels ans 1879 ed 1880, comparit nel „Engiadinais" üna seria d' artichels da F. Grand supra la chanzun populara ladina,[4]) e là comparan darcheu diversas dellas sopra menziondas chanzuns, saja in extenso, saja in excerpts. Eir fragmaints dad otras chanzuns, pustüt da bain quantas del XVII. secul, contegna quaista remarcabla lavur.

Nels ans 1891 e 1892 avain let eir in nossas „Annalas" chanzuns engiadinaisas, cha P. J. Derin ans offrit our da sia collecziun. Sia prüma publicaziun consista our da 26, sia seguonda our da 17 chanzuns,[5]) e remarcabelmaing sun be trais d' ellas contgnüdas nellas publicaziuns da Flugi.

---

[1]) Alfons von Flugi, die Volkslieder des Engadin, nebst einem Anhange engadinischer Volkslieder im Original und in deutscher Uebersetzung. Strassburg 1873.

[2]) Alfons de Flugi, Chanzuns popularas d' Engiadina, in: Ed. Bœhmer, Romanische Studien, III. Heft. Strassburg 1873.

[3]) Dr. J. Ulrich, Engadinische Chrestomathie. Halle 1882.

[4]) F. Grand, La chanzun populera ladina, nel „Engiadinais", Annada 1879 No. 21—29 ed Annada 1880 No. 2—7. Pontresina.

[5]) Propriamaing 18; perche il No. 14 consista our da duos chanzuns. La prüma, commanzand con „Chara, perche est 'sche smissa" compiglia las prümas 8 strofas, pag. 65; la seguonda principiescha con „Miserabla vita mia" sün pag. 66 e va fin alla fin.

Ecco dimena, sainza quintar ils fragmaints, passa 90 chanzuns fingià publichadas! Ma con que nos s-chazzi non ais amo lönch bricha exaust. Unicamaing la colleczïun da meis bap, Rev$^{\underline{do}}$ Nicola Vital p. m., chi sarà bainschi üna dellas plü complettas, nombra passa 200 chanzuns, ed eir scha varquantas non appartegnan strictamaing al gener pòpular, schi contegn' la amo bleras, chi sun degnas da gnir publichadas. Quellas cha Flugi e P. J. Derin han fat stampar, as chattan con pacas excepziuns eir nella colleczïun da meis bap.

Per granda part our da quaista colleczïun, per part our da que, ch' eu svessa raccogliet plü tard, surdun als lecturs dellas Annalas üna prüma seria da chanzuns, am reservand da laschar seguir l' an ventur üna seguonda.

Eu non ha fat ingüna schelta critica; eu ha bleranzi admiss tuot quellas chanzuns, chi o per lur fuorma o lur contenuto am paran meritaivlas da gnir publichadas, sajan ellas originalas romantschas o traducziuns our dad otras linguas, appartegnan ellas indubitabelmaing al gener popular o s' avvicineschan ellas plü o main alla chanzun d' arte. Unicamaing las chanzuns contgnüdas nellas quatter publicaziuns sopranomnadas ha exclus e que per evitar repetiziuns.

Bleras chanzuns existan in plüs variantas. Las differenzas tanter ün text e l' oter as limiteschan dallas vontas a singuls pleds o singulas lingias; otras voutas concernan ellas strofas interas; na d' inrar ha ün manuscrit alla cua della chanzun amo üna o plüs nouvas strofas, chi mancan a tuots seis compagns. Cur cha plüs fuormas am staivan a disposiziun, ha schelt quella, chi' m paraiva la plü adattada, sainza garantir d' avair adüna toc la nouda. Chanzuns evidaintamaing slungunadas tras aggiuntas posteriuras, chi repettan con paca variaziun il contenuto dellas strofas antecedaintas, am permettet eir da scurznir, laschand davent il ballast.

Quanto all' ortografia observ, ch' eu non ha resguardà per inguotta il sistem da noss filologs, chi reprodüan scrupulusamaing ils manuscrits tale quale, mantgnand perfin evidaints sbagls da qualche copist malversà, sco scha füssan tantas perlas. Quels sbagls als dan lura occasiun in annotaziuns doctas da metter in parada lur scienza, que chi po esser fich interessant pels filologs. Ma eu non fetsch quaista publicaziun pels filologs, dimperse pel pövel romantsch, e m' inserv perque simplamaing dell' ortografia

actuala d' Engiadina. Cur ch' eu reprodü fuormas insolitas, schi aise per non disturbar il metro o la rima della chanzun. Cur ch' eu applich excepzionalmaing il dialect d'ün singul comün, annotesch que expressamaing.

Scha 'ls possessurs da chanzuns, chi non sun contgnüdas nellas publicaziuns accennadas, am communicheschan quellas, schi als sa eu gra, e' m inservirà d' ellas per las prossimas Annalas.



No. 1.

1. Üna saira sun eau sto
In ün zardin ün po fermo;
Lò he vis, lò he vis
O che bellas rösas!

2. Tuottas dad ün cotschen fin,
O che dalettus zardin!
O che bel, o che bel,
O che bellas rösas!

3. Ma stand lò eir a guarder,
Tuot suspais a' m impisser,
Schi rivet, schi rivet
Üna frizza granda.

4. E quella m' ais arriveda
In mieu cour 'na tal fureda,
Sco ün tschierv, scò ün tschierv,
Cur ch' el vain ferieu

5. Dal chatscheder, ch' ais ün hom,
Tira üna balla d' plom,
Fermamaing, fermamaing
Resta lò ferieu.

6. Per ils gods con grand turmaint
Vo el derasand sieu saung,
Surportand, surportand
Tuot la sia fadia.

7. Usche ais la mia dolur
Tanta granda in meis cour!
Pover me, pover me,
Povra vita mia!

8. Eu he roba, he daner,
Ed ünguotta po güder
Per guarir, per guarir
La mia grand' ferida.

9. Chi so, scha quella ch' eau am
Ho sieu cour scu' l diamant?
Nun poss pü, nun poss pü
Supporter tel painas.

10. O vus chers utschellets,
Tuot svanieus sun mieus dalets,
Transportos, transmüdos
Sun in painas grandas.

11. Nun chantè per allegrer
Quella, chi nu' m voul amer,
Per la mia, per la mia
Granda disfortüna.

12. Ma tar quella vögl eu ir,
Quaists duos pleds la vögl eu dir:
Meis cour alguer e suspürer
Sto per causa tia!

13. Eau' t giavüsch nu' m der la mort,
Ma fo' m viver da cuffort;
Fo' m flurir, fo' m sentir
In mieu cour algrezcha.

14. Scha tü nu' m voust der cuffort,
Schi giavüscha' m be la mort
Per glivrer d' indürer
Painas dolorusas.

15. Mort, o mort, ve co vicin,
A mieu viver metta fin.
Que ais cler, ch' eu morir
Sto per causa tia.

No. 2.

1. La patria chi clama
Scodün hom da bain,
Servezzan da la sporscher
A nus que convain.
Las trombas guerrieras
Fat pür strasunar,
Intuorn sas banderas
'Ns volain nus raspar.
Allas armas, valents Grischuns!
Formai vos battagliuns!
Da marchar que sarà,
Dieu per nus combatterà!

2. Dalla tirannia,
Chi' ns voul assaglir,
Las lantschas ostilas
Vezzain là a gnir.
Intrepids marchain
A las incontrar;
Cha Svizzers nus sian
Quai 'lain demussar.
Allas armas etc.

3. Morir per la patria
Volain con dalet,
Sco quai cha d' ün di
Winkelried già fet,
Las lantschas agüzzas
Nel bruost con fichar,
La patria, la patria,
La patria per salvar.
Allas armas etc.

4. Uschea scodün Svizzer
Sto eir savair morir,
La mort adün' al viver
Sto el preferir.
Sül champ da battaglia
Ais gloria da restar,
Ma verguogna aise
Sül champ da suspürar.
Allas armas etc.

5. Da sclavs üna malgia
Aviand da combatter,
Schi scodün da nus
Sto esser bun per quatter.
E chi chi quai temma
Da non podair far,
A quel stetta liber
A chasa da turnar.
Allas armas etc.

6. Insainas guerrieras
Splajain con ardir,
Ed armas mortalas
Sian prontas a ferir.
Pietà, camerads,
Dal cour stain s-chatschar,
Ais lett' esser barbars
Sco sclavs la fin dvantar.
Allas armas etc.

No. 3.

1. Cour, perche 'sche melanconic,
Che voul dir teis suspürar?
L' ais fich bel il pajais ester,
Cour, meis cour, che' t po mancar?

2. Che chi' m manca? Tuot am manca,
Sun sulet qui bandunà.
L' ais fich bel il pajais ester,
Ma ma chasa non ais qua!

3. Ach, voless gent ir a chasa,
Ma bainbod, tü chara, bod;
Voless ir pro bap e mamma,
Là pro' ls munts e champs e god.

4. V'less darcheu vair nossa pizza,
Straglüschind da naiv e glatsch,
Ingio la chamuotscha saglia
E' l girun svoul' in il latsch.

5. Voless gent udir las s-chellas,
Cur il paster chatsch' ad alp,
Cur il muvel leid rupetta,
Neir l' agnè non sta gio bass.

6. Voless raiver sün ün spelm
E qua, stand sün ün ot trun,
Guardar gio sün la cuttüra
E chantar üna chanzun.

7. Là ingio il torrent nascha,
Là pro' l blau e cler laiet
Voless star sün las montagnas,
Guardar gio sün nos comün.

8. Vair darcheu las chasas brünas,
Tuots avant las portas stand,
Glieud containt' ed alla libra,
Tuots sco frars as resguardand.

9. Qui non ais ingün chi ama
Ed il man usche chi da;
Svess infants qui plü non rian
Sco nel Sviz, in mia chà.

10. Sü davent, eu vegn danöv
In meis lö d' felicità;
Non ha pos ne quietezza
Fin non sun repatrià.

11. Cour, meis cour, pür at remetta,
Porta tia afflicziun;
Sapchast eir, cha' l Segner possa
Tuot müdar; craj', el ais bun!

No. 4.

1. Cour, meis cour, perche suspürast
E da mala vögl' est tü?
Bel ais bain nel pajais ester,
Ma la patria m' ais da plü.

2. Quellas grand bellas planüras,
Tuot ais bel, ma na sco là;
Ne la bos-cha, ne las früas
Non sun sco in patria.

3. Neir la glieud non ais uschea,
Tuots chi sun plü fraids e süts,
E per bain chi' s sta nel ester,
Schi as brama plü ils pizs.

4. Las verdüras sün la pizza,
Chi s' imaginess plü bel,
S' ais bainschi be sün la terra,
S' craja d' esser aint in tschel.

5. Auas püras, cleras, bellas
Culan marmugnand dal spelm,
Dals vadrets, e naivs eternas
Fracaschand van vers lur term.

6. Las lavinas strepitusas
Con lur grand' velocità
Sglischan gio dals precipizzis
Fin in fuond della vallada.

7. Tuot ais forza, tuot ais vita,
Tuot vigur, felicità.
Fin las giuvnas sun tuot oter,
Co las mattas da città.

8. Cotschnas bellas sco las rösas,
Plain sandà e buns costüms,
Ed ün po tscherchar da quellas,
Chatta be in noss comüns.

9. E che di eu dalla chatscha,
Da quel bel divertimaint;
Leivras, vuolps e muntanellas
Tschüff' ün là a plaschamaint.

10. Chamuotschs, tschiervis e chaplüdas,
Guis, pernischs, perfin squilats,
Tuot as chatta nella Svizzera
Ed in granda quantità.

11. E' l rebomb nellas montagnas,
Chi respuonda bleras già,
Eu' s domand amo 'na vouta:
S' chatta que nella città?

12. E tü amo a mai domandast,
Ch' eu sun trist e malcontaint?
Chattast tü in pajais ester
Usche grand divertimaint?

13. Patria bella, libra, chara,
Indicibel bain eu' t vö,
E sch' eu bain stun eir nel ester,
Mai usche sco in meis lö.

No. 5.

1. Felice tschert ais quel, chi' n Svizzra viva,
In quaist zardin da libertà.
Pertant, 'sche lönch cha nossa vita düra,
Vlain nus amar la patria.
Sü pür, amis, da concert tuots chantain,
Per nossa patria giubilain!

2. Laschain glüschir in or, argent e gemmas
Ils princis, rais, imperatuors.
Nus nu 'ls servin, ne tmain, ne vain lur temmas

Da tössi, spada, tradituors.
Sur nossa patria ans allegrain
Ed oters pövels non invidiain.

3. Cuvin als oters pövels lur richezzas,
Onurs e pumpas e tuot lur bains.
Laschain ad els lur bains ed eir delizias
E stain in nos pajais containts.
Ferms, valerus ed in buna sandà
Nus vivain libers in patria!

4. Eir nossa libertà füt imnatschada
Da grands ed avids potentats;
Ma, Dieu ludà! ella füt conservada
Tras il bratsch ferm da noss antenats.
D' oters monarchs nus non dependain
Co be dal Segner, cha nus àdurain.

5. Rendain onur a Winkelried, Fontana,
Al bun chatschader Wilhelm Tell.
Viva ils Svizzers, inspirats con brama
Da' s demussar sumgiants ad el.
Gio cols tirans e con lur sclavitü!
Regna pro nus la güsti' e virtü!

6. Lur eschan nus felices in la Svizzra,
In quaist zardin da libertà,
Servind a Dieu, chaminand in sa ledscha,
'Ns exercitand in pietà.
Sü tuots, amis, per il bain combattain
E per la libertà Dieu lodain!

No. 6.

1. Con grand dalet her saira
Giand our a spassegiar,
Crajand chi füss pel vaira
Da vair meis amur char.

2. Per strada, cha eu giaiva,
Rösinas bellas fluors,
Per strada incontraiva
Da tuottas sorts coluors.

3. Bainvgnüda, vus chara bella,
Bainvgnüda da quistas varts,
Quintà' m ün pa la causa,
Cha giais usche tard a spass.

4. Rösina, bella matta,
Chi' m fa suvent larmar,
Seis cour ha' la da crappa,
Non' s voul laschar lamgiar.

5. Sia fatscha ha' la dad anguel,
Seis cour ais dür sco crap,
Bell' ais 'la sainza macla,
Charina tuottafat.

6. Ach, scha que füss il vaira
Ils pleds vus quia tschantschais,
Turnand doman a saira
Sarat vus consolà.

7. Adieu, charissma mia,
Impegn lasch eu meis cour,
Turnand doman a saira
Sarà l' istess tenor.

No. 7.

1. Betta, perche cridast tü, cridast tü,
Cridast usche fich?
Eu crid per meis Jaronaset,
Chi sumagliaiv' ad ün büzzet.
Be per quai schi crid eu, crid eu,
Crid eu usche fich.

2. Betta, perche riast tü, riast tü,
Riast usche fich?
Il meis Jaronas ais turnà
Ed il meis cour ais allegrà.
Be perquai schi ri eu, ri eu,
Ri eu usche fich.

No. 8.

1. Pür spetta meis compagn,
Tü m' hast fat ün grand dan,
Da tanta marusada
E tü am l' hast pigliada!

2. Uoi, schi non sa che far,
Schi nozzas at vögl dar.
Da quai non t' sa ingün gra,
Pür lascha' m in ma chà!

3. Voless plü gugent sentir,
La vera a morir,
La vera a spartir,
Co con tai ir e gnir!

4. Voless plü gugent be uossa
La vera gio la fossa,
La vera gio la fossa,
Co con tai a far nozzas.

No. 9.

1. Ed eiran trais compagns
Con trais barettas cotschnas,
Chi 'vaivan miss sü viadi
Per ir alla punt St. Jachen.

2. Per ir e per star
E per mai as bandunar.
Uoi, il plü pitschen eira
Il plü fich inamurà.

3. El s' amuret dalunga
Nella figlia del uster.
„Ustera, giunfr' ustera,
Dat gio fain a meis chavà.

4. Ustera, giunfr' ustera,
Dat gio fain a meis chavà,
Dat gio fain a meis chavà
E tschantschai duos pleds con mai!"

5. Il prüm, ch' ella dschet,
E' l seguond, ch' ella fallet.
Ai, dschet' la schi con el,
Schi subit dschet schi con el.

6. Qua gnit el sü da s-chala
Zuond leid e baincontaint:
„Compagns, meis chars compagns,
Ha tut la figlia del uster.“

7. „Quai non crajain nus bricha,
Ch' ell' haja tut a tai.“
„Scha non crajais a mai,
Ai, schi domandai ad ella.“

8. L' uster, quel mal uster,
Ach, quel füt eir dadour üsch,
Quel füt eir dadour üsch
E tadlet tuot que, ch' el dschet.

9. Qua gnit el aint in stüva
Zuond grit e malcontaint.
Oi, schi tü schelm, schi di,
Che hast tü dat per pegn?“

10. „Per pegn la ha eu datta
Üna tschinta da fin or,
'Na tschinta da fin or
E duos bels anels d' or.“

11. „Ant co quai laschar dvantar,
Schi va tü pel mastral,
Schi va tü oura pel mastral
E sia mastralia.“

12. Qua fettan els sentenziar,
Ch' el füss ün pac da bun,
Qua fettan els sentenziar,
Ch' el füss eir ün striun.

13. Giallina, giallinetta,
Pür fa per mai vendetta,
Vendetta, ch' ella faiva,
Cha' l sang per via curraiva.

No. 10.

1. Marusa nòn cridar,
Ta mamma non tadlar,
Sch' tü cridast be per quai,
Cha eu ha tut a tai.

2. Sch' tü dist, cha que non sia,
Schi maintast sco' na stria;
Sch' eu dschess da na e nun,
Mentiss eu sco' n striun.

3. Tü meritessast gnir datta
Trais voutas in ün di,
La sair' e la mattina
Ed eir da bel mezdi.

4. Sch' tü füssast brava duonna,
Sco otras plüs donnans,
Stessast in chasa tia
E fessast ta massaria.

5. Tü vast con tas cumars
Ed a mai non dast giantar,
Tü vast per tuot las giassas
Con tuot las badergliaffas!

No. 11.

„Cusdrin, voust gnir con mai,
Eu at dun üna bella.“
„Cusdrin, sun stat con tai
E tü m' hast ingiannà.
La bella hast tut tü
E la trida hast laschà.“

Sta leger, Jon Pitschen, sta leger, Jon Grand,
Sta tü, Jon Pitschen, e fa per comand;
Sta leger, sta sü,
Ch' eu ha la marusa avant co tü.
Per far il viadi stimess eu il main,
Ma per tour cumgià da chi' s voul bain.

No. 12.

1. O dolur, che ch' eu ha fat,
Tut ün hom impè d' ün mat,
Tut ün hom con nouv infants,
Tschinch mattuns e quatter mattans.

2. Quindernan tgnarà' n tröp chavras;
Quellas sun eir las chambreras.
O che be ed o che bain,
O che nozzas, cha nus fain!

3. Quindernan tgnarà' n tröp lufs;
Quels sun be per il sar spus.
O che hom da grand' parada,
O che nozzas, che buada!

4. Scha meis hom füss ün tschigrun,
Schi'l mettess eu sün balcun;
Gniss ün giat ed il magliess,
„Bun pro fatscha!" ch'eu al dschess.

5. Maglia, maglia, tü pür maglia,
Cha tü magliast pac da vaglia;
Pitschen ais el sco'na mür,
Per magliar per tai madür.

6. Quella coga da meis sör,
Chi non voul magliar chaschöl,
Voul magliar be fuatscha grassa,
Possa el crappar dafatta.

7. Quella stria da ma quinada,
Quella vless la füss scornada,
Quella stria sainza daints
Mai non ha seis butatsch plain.

8. Her stet eu suot il balcun
E sentit tuot il radschun.
Ma els dschaivan be da mai;
Eu stovet tadlar tuot quai.

No. 13.

Eu vegn in ma chasa, eu vegn in meis let,
E sch'eu non ha duonna, schi dorm eu sulet.

E sch'eu non ha let, schi dorm eu sül stram;
Las pennas no'm fouran e'ls pülschs no'm dan dan.

E sch'eu non ha stram, schi dorm eu sül fain;
Las pennas no'm fouran, e stun lam e bain.

No. 14.*)

La mamma disch:

1. O charas figlias charas,
Cha daldi jau da vu,
Vu hauat pac güdizzi
E massa bler chaprizzi;
Usche nu faivni nu!

2. Pisser per vossa chasa,
Quai hauat pac abod,
Daschütlas, marschas; levas,
Imblüder sco las levras,
Faun tuot lur fat tschip tschop.

3. Crajauat, mamma veglia
La nun s' incorscha quai!
O povras franzinellas,
Crajauat er da quellas
Da far sül nas a mai?

Las duas figlias respondan alla mamma insembel:

4. Hoz auat nascha glüna;
Qualchün s' ha frizzà sü;
Nu eschan mattas scortas
E bricha mezzas mortas;
Chai lessat mo da plü?

5. Nu mai nu giain in trosla,
Sco fevan da temp vegl;
Tot fleissi nu lauraini,
Sül nas er brich sa faini,
La glieud da nu haun fel.

*) Dialect della Val Müstair.

Üna sor cunter l' atra disch:

La veglia:

6. Turla, narra, vezzast qua,
'Na ta ditta tauntas jà,
Lascha star dad ir a spass;
Or da chà non vegn ün pass.

La giuvna:

7. Chara tü, non dir da mai,
Hast da far abod per tai,
Crajast tuot da far dascus,
Fors' hast schon ün mez marus!

La mamma disch:

8. Scha zop inqualche ploziar
Per mes basögns da chà,
Schi tscherchni sün curunas,
Las razzas buserunas,
Infin chi d' haun chattà.

9. Da tauntas laurs chasa
Non sa qual tor avaunt;
Da quai non s' impissauat,
Sco asolas rupettauat,
Sa dand bun sen intaunt.

10. Almain quellas laurettas,
Scha fessat fleissi quai.
Purschlins, vadès, giallinas
Ed atras laurs pü finas,
Dumondni bler do quai.

11. Vu giauat taunt in snierla
A tschercher be nardats,
Cuccand, tagland sulettas,
E jauat cun tarlettas,
Per suffler sü noitats.

Las duas sors:

12. Voss ploziers mai tuccaini,
Chai laini far cun quai?
Tarlettas mai portaini;
Schi quintan, schi taschaini;
Quai schelms, chi dischan quai.

13. Riguard las laurs chasa
Pudessat tascher quet;
Lain jent sa güder ora,
Schi foss con quai rizzà ora,
Mo mai nun ais fat ret.

Las sors üna all' atra:

La veglia:

14. Uossa daldast, causa tai
Vegni tuot eir sur da mai.
Marsch' est bain sco 'l bel laidüm
Aint il flur da giuventüm.

La giuvna:

15. Tu cumonder sast pulit,
Teis scussal non fast gnir trid.
Tü sast far il gruogn cun tuots,
Ed intaunt jau vegn il puoz.

La mamma disch:

16. Sa roi, fat güdizzi,
Uschlia disch cun bap.
Jau discherà cul pader
E forsa cul schlobiader
E brajarai dad at.

17. Jau sun dafat sforzada,
Da 's dir tuot cler e net,
Sco nha sün mia conscienza
E disch in mia pentenzia,
Per dar meis quint indret.

18. Anguoscha, cha gugliardas,
Rabizan qua e là;
Schapür cha 's resolvessat,
Schapür cha 's maridessat,
Quel hom foss bain segnà.

19. I filan pozzadüras
E mandan aint curals,
Ma cur chi vegn ils cromers,
As fauni sü las cornas
E volan bês scussals.

Las duas sors insembel:

20. Anguoscha, quaunt güdizzi,
Chi para cha nu vain;
Ne bab ne pader crajan
Las femnas, cur cha brajan;
Pütost ins mettan bain.

21. Forsa lain marider,
Lain far infin chi va,
Vos fuor schi serrai via,
Ils giats sa partan via,
Nu vain brich rabizà.

22. Cha lauat vu s' lamainter
A cumprer noss scussals;
Guardai las atras mattas,
Chi lischas sun, bain trattas,
Schibain chi faun curals.

Las sors taunter pêr:

La veglia:

23. Galla lunga, quai teis dun!
Mamm' ha bain ün toc raschun,
Pumpa vöda, plaz dascus,
Quel nas lung, teis fin pluoglius!

La giuvna:

24. Tü non clappast niaune da quês,
Niaune a' ls porter pels chavês.
Chi malom vol tor a tai,
Tü gugliarda per da quai!

La mamma disch:

25. Anguoscha, bundriusas,
Chi cuorran sün balcun.
Per mincha cac chi passa
Las esi tuot da massa,
Tü! chutta quel cagliun!

26. I rumpan las cupallas
E zoppan vi' ils tocs,
Las toccas lumbardunas,
Las scroççcas strapatschunas,
Cumainzer stegn cun clocs.

27. Las maundi ora a zercler,
Schi fauni üna bella fin,
Sa büttan per quai via,
Da spüra daschütlia
Darschian tuot nos glin.

28. Medem ais er cul cuser,
Faun tuot dabod, dabod,
Imblüdan las masüras,
Tauntüna grand fagüras,
E faun ün bel champot.

Las duas sors insembel:

29. Bundriusas eschni brich,
Scuain avaunt nos üsch.
Per rumper la vaschella,
Scha pür chi 'd es da quella,
Vain pac da 'ns da trar sü.

30. Co vaini bain da zercler,
Ils pes tor sü culöz?
Nu eschan qualchas jadas
Ün pa er surmanadas
Da femnas sül mezmöz!

Las sors taunter pêr:

La veglia:

31. Piglia e licha sü per tai,
Quai non va be pro a mai,
Scriva sü sün palantschin,
Tegna quint da nos purschlin.

La giuvna:

31. Mezza narra tü gnirast,
Quai ta dischi, cha tü sast,
Strania senza remischiun
Quai sarà tia vocaziun.

La mamma sül ultim canto:

32. Adüna sa chignaintni,
Sco fossan chaun e giat,
Cun tuottas sorts stichadas,
Cun tuottas sorts ögliadas,
Tuot quai non ais bain fat!

Intervenziun:

33. Dilettas cameradas,
Con tuot nos bain plaschair
Vain bandunà las rodas
Per far il nos dovair.
Crajevan da sa chatter
In buna compagnia,
In buna armonia;
Intaunt ais tuot in crusch.

34. Anguoscha, cha stramizzi
A dalder quist combat.
Anguoscha, cha sbragizzi,
Chi para tic e tac,
Titum, titum, titella!
Cha lita buseruna,
La busra s'incoruna,
I para chauns e giat!

35. Cha diantras cumanzauat
Inaspettadamaing?
A mamma respondauat
Bain arrogantamaing.
Ingiua ais vossa scola?
Vu scortas giuventschellas,
Prudaintas madmosellas,
Hauat pers l' educaziun?

36. Vu mamma rabiantada,
Sa dat ün pa bun sen
Cun quista bel bargiada,
Chi faun tuot il medem.
Sch' u vessat nu per figlias
Nu fossan bain pü scortas,
Serressan nossas portas,
Tiridum, titum, titell!

37. Crajai, co gnittan smortas
A dalder quel discuors.
Combain nu eschan scortas
Paret da vezzer l' uors!
Furtüna, a chi chi tucca
Da güster quista litta,
A fermer la dispitta
Tiridum, titum, titell!

38. La Prussia cun la Frauntscha
Sa mettan aint intaunt,
Cun quai avaini spraunza,
Chi vegna scu avaunt.
E forsa vegn a quella,
Chi 's metta l' Ingilterra
Cun nova mailinterra;
Illura lustig sein!

No. 15.

1. Buna saira! Vegn a faira
Tiers vus giunfras bellas,
Chi stais tschantadas süsom banc
Con voss marus col man in flanc
A discurrir con els.

2. Chi eschat vus? Chi eschat vus?
Usche ün bel compagn,
Chi saglis con ün tal sforz,
E mettais il chapè tort
E spruns eir alla moda?

3. Eu sun ün figl, bain gentil,
Dad ün merchadant;
Eu vend surplins, peidras da fö,
Bulai ed oter a meis möd,
Cha bazs a mai non mancan.

4. Ün tal commers non po gnir smers,
Con tantas merchanzias.
Vus' vais radschun da 's gloriar,
Mats 'e mattas d' ingiannar,
Que ais raba da rier!

5. Da far ün spass da bels mats
Sun eu eir bain capabel,
Ad ir in Frantsch' e Piemont
E dar ün sagl per tuot il muond,
Turnar a chas' ün asen!

No. 16.

Cuccarella, bell' utschella,
Cuccarin, bel utschellin,
Tuot il di sün quel manzin.
Eu sun gnü per t' avisar,
Tü non t' dessast maridar.
Chi voul bella vit' as dar
Sto far sainz' as maridar.
E chi voul per otra via,
Quel pür s' drizza compagnia.

No. 17.*)

1. Cafè, tössi da dolur,
Tü chi pigliast la colur,
Tü chi la sandet invoulast,
Alla fossa ans condoulast.

2. O vus buochas meldüsedas,
O vus gulas arsantedas,
Tössi fin, ma na per me,
Ma per quels, chi aman que.

3. O muglin da roba naira
Instrumaint mel inspio,
Ach quaunt bluozchers v' lais fer ir,
Taunta glieud a fer murir.

*) Vide P. J. Derin No. 19 „Üna chanzun del cafè" nella 6avla annada dellas Annalas pag. 57. Güst' oppost a nossa chanzun, dechanta quella il lod del cafè. Nels manuscrits as chattan solitamaing üna sper l'otra, e 'l lectur, tenor seis gust, po scheglier quella, chi al plascha il bain.

4. Chi l' ha fatt' quaista chanzun
Disch zuond cler e que dal bun:
Chi voul viver in sandet
Pür dismetta il cafè.

No. 18.

1. Ed ais gnü gio la naiv,
Chi non eira anch' il temp;
M' impais sün la mi' chara,
Schi stögl eu ir davent.

2. Ai, vi sün quel muot,
Chi eir' ün bel chastè,
Gniv' oura mincha daman
Trais bellas giuventschellas.

3. Ai, l' üna ais la mia sour,
E l' otra non di eu our,
La terz' ais la plü chara,
Ch' eu ha aint in meis cour.

4. Vi' in quella val
Eira ün bel muglin,
Molaiva spür amur
Dallas duos infin las tschinch.

5. La mola quell' ais ruotta,
L' amur ais refradada.
Cur chi sun duos chi 's partan,
Schi 's toccan man üna giada.

No. 19.

1. Eau vögl bain alla mia bella,
Ed ella voul bain a me,
Cha nel muond non ais co quella,
Chi plaschair am poss' a me.

2. Nus vivains in allegria
E plaschaivla uniun,
Ch' eau non saint otra fadia
Co dal temp, ch' eau la bandun.

3. Dals tramegls ais' l' amatura,
Ma neir eu inguotta main,
Cha 'l tramegl vo tuot suotsura,
Cur cha nus duos sotain.

4. Cur sun con ün' otr' in tras-cha
Schi 'ls ögls m' ho 'l' adün' addöss;
Ma neir ella me non lascha
Dad ün oter tucher l' öss.

5. Cur ch' eau la guard in fatscha,
Schi guard' eir ella fich sün me,
Cha scha mieu cour füss eir glatscha
Schi alguer stuvess el perque.

6. Cur ch' eau la guard in fatscha
A vair sieus bels ögls nairs,
Schi mieu cour foura aint,
Chi chi prova sto bain crair.

7. Cur chi vain la generela
Cuor in presch' a la piglier,
La compagn infin sün s-chela
Ed in stüv' am lasch' l' entrer.

8. Ed allò, ch' ingün non sainta,
Fains discuors da grand dalet,
Cha noss cours be vi s' alguaintan
Per l' amur e vair affet.

9. S-ch' ün colomb ais ella prusa,
Innozainta s-ch' ün agnè,
L' ais plaschaivla, l' ais bandusa,
Spür' amur e spüra fè.

10. Dschè 'm dimena, sch' üna tela
Non ais degna dad amer,
Ad ün 'orm' usche sincera
Vögl gugent mieu cour duner.

No. 20.

1. Üna giuvna, chi ais steda
Impromissa con il pain,
Lur' il giuven l' ho lascheda
Zieva l' avair ded' il maun.

2. Ella, ch' ais tuotta cherina
E da cour zuond fich sincera,
La pü breva kellerina,
Ch' Engiadina nun ho pêra.

3. Tuot paziaintamaing la piglia,
Lascha pür, ch' el giai' intuorn,
Cuorra tuot in sagls e siglia
Da Malöggia fin gio Gluorn.

4. Eu scumet con fè sincera
Ün' uraglia ed ün daint,
Ch' el non chatta la sia pera;
Ch' el lascha pür que our d' immaint.

5. Schi, el stima, ch' abundanza
Granda saj' in nos pajais;
Ma el sto savair, cha stanza
Dapertuot per el non ais.

6. Abundanza ais da quellas,
Chi vaun tuot il di a spass;
Quellas sun las giuvintschellas,
Chi faun dumander ils mats.

7. Eau cognuosch eir da pü d' üna,
Chi ils mats ho dumando,
Sch' els volessan lur persuna;
Ma els haun dit: Spett' ün po!

8. Prescha nus non avains bricha
Da volair ans marider,
Quista non ais bricha quella,
Chi al prüm böt ans fo 'mpisser.

9. Ma quaista, chi ais prudainta
E sabia sco la Judith,
L' occasiun ella s-chivainta
E disch: Que ch' ais scrit, ais scrit!

10. Eu lod sieu proposit,
Ch' ella fo fich sabiamaing,
E quaist ais ün bel deposit,
Chi la serva per dunamaint.

No. 21.

1. Usöl ed agnella rupettan sül prà,
El eu giuvintschella stovess star a chà;
Non sotan las stailas intuorn il solai,
La glün' e la terra tuot sota con mai.

2. La naiv va in valser, la bisch' in galop,
Tempesta rupetta; be chi chi va zop
E chi non ha chammas, sco peidra ais dür,
Quel sta in sa tanna, non s' mova pel sgür.

3. Utschels in il ajer, chamuotschs sün il munt,
Las bes-chas in terra e 'l pesch suot la punt,
Quai tuot voul as mover, ais viv e containt;
Pür cura sun morts, non han plü movimaint.

4. Perque in ma vita vögl rir e saglir;
Las chammas sun fattas per d' ellas s' servir.
Pür dopo ma vita poss lönch eu posar;
Evviva l' algrezia, evviv' il sotar.

No. 22.

1. Ils tschels, quels cuschidran
E plandschan con me,
Veziand la desditta,
Chi 'm disch con tel fè.

2. Non hegiast pü spraunza,
Nemain t' impisser,
L' ais fatt' la savraunza
Dels cours uschè chers!

3. L' solagl, quel s' ins-chüra,
Splendur non ais pü,
Vèziand la clerglüna
Con led revesti.

4. Las stailas be croudan,
Ils flüms dvaintan lass,
Il fö as consüma,
Veziand ün tal cas.

5. La terra be smora,
Frantuna con led,
Veziand la tristezza
D' ün cour uschè net.

6. Ma 'l Deis della grazia
Ho que ordino,
Fand üna tel pleja,
Chi guarir non 's po.

No. 23.*)

1. Quels giats, chi maglian tantas mürs
Ed uossa sun in trapla tschüfs,
Ais bain da 's müravgliar.
Quels giats pon bain eir s' almantar
Ed eir con raca vusch chantar:
Miau, miau, miau!

*) Quaista chanzun deriva dalla Surselva; vide la publicaziun da Prof. Muoth nellas Annalas VIII, pag. 292.

2. Quels giats, chi maglian tants buns trats,
Sun uossa zuond fich magunats
Ed han fat mal lur gnieu.
E malas mürs tegnan cussagl;
Perquai ils giats fan bain mamvagl:
Miau, miau, miau!

3. Quels giats han gnü 'sche fich sgrattà,
Ch' els han lur unglas gio üsà,
Ed uossa strofiats.
Perquai pon uossa las mürs sotar,
E tuots ils giats s' ston pazientar:
Miau, miau, miau!

4. Nella Cadè eira ün giat,
Chi eira vegl, fich strapatschà,
E 'vaiva eir trat sü
Ün giat d' ün 'otra qualità,
Chi involaiv' inviern e stà:
Miau, miau, miau!

5. Seis dschender, giat amo plü fin,
Per involar 'vaiv il rampin,
Propi seis natüral!
Eira pertuot it involand,
Imminchadi v' laiv' oter tant:
Miau, miau, miau!

6. In Sursaiss' eir' ün giat grisch,
Chi involaiva eir pernischs,
Ma bricha da seis lö.
'Na clostra ha el sblundrià,
Ils gesuiters fügentà:
Miau, miau, miau!

7. In Villa eir' ün giat pulit,
Chi faiva tuot per far dispet;
Quel eir' ün pover giat!
Da sai svess 'vaiv' el involà;
Perquai ais el eir gnü s-chatschà:
Miau, miau, miau!

8. In Vallendau eir' ün giat fin,
Quel eira brich' ün giat comün,
Domandai il Columban.
Sco mincha giat ha sa natüra
Ed in las grifflas sa masüra:
Miau, miau, miau!

9. Il melder giat eir' in Razüns,
Savaiva perfin far ils quints,
Avdaiva in castels.
Eir' usche fich it involand,
Ch' el staiva ir as azoppand:
Miau, miau, miau!

10. Da tuots ils giats in Flem eir' ün,
Chi comandaiv' infin in ün,
Magliaiva mürs e rats.
Sco ün barbar giaiv' el s-charnand
E va con l' oter spadergliand:
Miau, miau, miau!

11. Füss eir blers plüs giats da nomnar,
Chi bain savaivan mürs pigliar,
Ed eiran giats rapins
Tras las lur tschattas da valü.
Suvent tgnaivan la cua dret sü:
Miau, miau, miau!

12. Uoss' han els la cua in gio,
Cur van da s-chala sü e gio;
Ma co ais quai müdà.
Da temp quels faivan ils grands sprungs,
Ed uoss' ils trattan da tschigruns;
Miau, miau, miau!

No. 24.

1. Sü, giain incunter als scharfschützs,
Chi per la patria s' han battüts,
E cun curaschi e virtü
La naira lia han vendschü.

2. Sü svelt incunter e chantain,
A Dieu da tschel dad ot lodain,
Da 'ls vair turnand victorizand
E leids da cour e da corp san.

3. Schi, bainturnats e fich bainvgnüts,
Vus vendschadurs dels gesuits!
Lod meritais ed eir onur,
Vus camerads del grand Dufour.

4. Pisser, travaglia in vardà
Vossa champagn' ans ha causà;
Ma oi, l' algrezza da quist di
Fess sgür 'mo bler plü esser svani.

5. Schi viva noss carabiniers,
E viva tuots ils noss guerriers,
Chi in battaglia con valur
Sco noss babuns s' han fat onur.

6. Evviva noss carabiniers,
Chi 'ns han deliberats dals fiers,
Cha Siegwart-Müller, gesuit,
Intuorn la patria tgnaiva strit.

7. Evviva, viva noss scharfschützs,
Chi per la patria s' han battüts.
Viva nos Vuolp e Könz e Barth,
Viva nos Sviz — a bass Siegwart.

No. 25.

1. Nossa binder' ais in Lucern,
Hom liber, güvl' al nouv guvern.
Razs del sulai sun penetrats
Pro tuots noss vegls confederats.

2. Güvla, chi vain manifestà,
Cha 'l Sonderbund quel ais sfrischlà,
Las amulettas sainz' onur,
L' ingian scopert! Viva Dufour!

3. Lejers sun ils set alliats,
Usche tradits e bandunats,
E svess il Salis-Soglio
Con tant da nas ha stü trar gio.

4. La buna causa ha vendschü!
Sül champ ais sang da frars currü;
Ingian da preirs ha que causà,
Ch' ün Svizzer l' oter ha mazzà.

5. Fin cura voul quaist pövel schlet
Fiergiar progress e pasch e dret!
Quant lönch amo voul quel güstrar
Cunter la glüm con seis malfar!

6. El non ais plü! Viva chanzun!
Il pövel svizzer ais stat bun
Da far valair ledsch' e guvern
E glüm e dret eir in Lucern!

No. 26.

1. La patria ais vicina,
E 'l viandan chamina
Con bler plü grand plaschair.
Seis pass s' accelerescha,
Perfin seis cour ha prescha
Presentind il dutsch revair.

2. La spusa ais ch' el brama,
E sia chara clama
Ad el, chi ais pür qua.
Con seis impissamaint
Ais el pro vus preschaint:
Rivà è 'l già in sia chà.

3. El vezza l' Engiadina,
Algrezia divina
Implescha il seis cour.
La pizza vezz' el uossa,
La quala el cognuoscha,
E sia bratscha slad' el our.

4. Con ögl containt el guarda,
Seis desideri arda,
Bod è 'l a seis destin.
Algrezz' il penetrescha,
Seis ögl as ins-chürescha:
Bainvis, bainvis, meis char comün!

No. 27.

1. O spus' adorabla,
Nel champ sun clamo;
Piglier stögl aquia
Con dolur, fadia
Da te, o ma chera,
Ün trist cumgio.

2. Che novas crudellas,
Chi m' haun stovieu gnir;
La charta hersaira
Dad ir in la guerra
M' ais gnüda pür memma,
Ch' eau stögl am partir.

3. Schabain ch' eau podaiva
Que cò m' aspetter,
Tuottün' in quaist etta
Da te, ma diletta,
Schi que non crajaiva
Da 'm stovair separer.

4. Dimena prepara 't,
Pigl' anim, mieu cour!
La sort ais crudella
Da stair lascher quella,
Chi ais be suletta
Ma spraunz' ed amur.

5. Non poss am resolver
Davent da partir;
Per l' ultima geda
T' abbratsch, mi' ameda,
Cha 'l Segner am lascha
Tiers te inavò gnir.

6. Per me tü non plaundscher,
Ne vögliast crider;
Radschun bain plü granda
'Vess larmas da spander;
Perche cha la vita
Stögl forsa lascher.

7. Il Segner at chüra,
Ma chera, sto bain!
T' conserva fidella,
Con me sajast quella
Sco m' est saimper steda
Infin al preschaint.

8. Per tel rov' il Segner
Ed ura per me,
Ch' obtegnans victoria
Sül champ della gloria,
Bainbod cha eau possa
Turner cò tiers te.

9. Schi, uossa con larmas
Nels ögls eau 't bandun,
Cun bütschs e salüds,
Sandet e giavüschs;
Da nu 'm smancher via
Da cour t' recomand.

10. Vus chers bap e mamma,
Eau stögl s' banduner;
In sandet Dieu s' lascha,
La grazia am fatscha
Bainbod cha eau possa
Darcho as brancler.

No. 28.

1. O tü bel fittamaint,
Sta a Dieu, tü ed ils teis,
Ch' eu sun intenzionà
E m' ha resolt aquà
Dad ir davent.

2. O tü il meis 'sche char,
Schi che ma t' po mancar,
Cha tü voust ir davent
Usche dandettamaing;
Da 'm ad incler.

3. Vögl bella vit' am dar,
Sch' eu sun eir maridà.
Plü bön co ir sudà
Non poss eu chattar qua;
Non vögl plü star.

4. O char, perche fast quai,
Voust ir davent da mai;
O tü il meis 'sche char,
Schi che ma t' po mancar,
Da trar davent.

5. Non sast, co cha 'ls mats fan?
Cur ch' els tut üna han,
Tscherchan da la snejar,
Per chi possan mütschar
E trar davent.

6. O char, o char cour char,
Dieu t' vöglia bain müdar,
Cha tü possast star qua,
Con mai far nozzas bod,
Viver con mai.

7. Scha eu stovess qua star,
Schi stess eu lavurar,
Sco chi fan quels grands nars,
Aint in mias süors
Mangiar meis pan.

8. Inguott' hast qua da far,
Nemain da lavurar;
Qua poust tü spassegiar,
Con ils signuors mangiar,
O char, sta qua!

9. Dalet ha eu plü grand,
Cur chi 's oda sunand
Las gias culs archets;
Trombettas con cornets
Fan m' allegrar.

10. Qua vainst tü bain a vair
E vainst zuond fich a 't tmair,
Giand oura d' ün chanun
Con fö 'na balla d' plom,
Va tras a tai.

11. L' schlupet sbarrà dal bun,
Non tem brich ün chanun;
Eu am defender vögl
Incunter l' inimi
S-ch' ün grand barun.

12. Non t' impissar, tü char,
Cha tü possast sbarrar;
Con temma stast tü qua,
Bain bod vainst tü plajà;
Non rissiar.

13. Schabain ch' eu gniss plajà,
Schi meidis s' chatta là,
Chi san perfet medgiar.
No 'm vögl brich stramantar,
Vögl far tschessar.

14. Non han brich tuots la sort
Da meidis gnir 'sche bod
Perfettamaing medgiats,
Restan zuond blers strupchats
Fin alla mort.

15. Meis patrun ais ün hom,
El porta ün grand nom,
Wachtmeister ais el stat,
Ed eu am ha finà
Per seis sudà.

16. Eu vögl pajar per tai
E dar tuot quai, ch' eu nai,
Be cha tü stettast qua,
Non giajast brich sudà,
Vivast con mai.

17. A qui non vögl eu star,
Schi stess il muond custar,
Ch' eu ha impromiss del bun;
Vögl far d' ün brav compagn,
Tender quai tuot.

18. Non poss brich con rovar
Inguott' eu our drizzar:
Scha tü voust bain star qua,
Schi vögl a tai bain dar
Tschinch milli rentschs.

19. No 'm far brich' inrüclar,
Uossa ha eu impromiss;
Sch' tü 'm dessast tuot il tieu,
Eu non stun plü aquia,
Non rovar plü.

20. Non güda con rovar,
Dieu 't vöglia perchürar.
Non voust tü tour cumgià
Da teis amis aquà
Ant co ir davent?

21. O „b'hüet di Gott" di eu;
Che dess a tai cumprar?
Baintschert qualchosa d' bè,
Vögl eu cumprar a te;
Di quai tü voust.

22. Sch' tü voust cumprar a mai,
Schi cumpra 'm ün bel cranz
Da bindels albs e naïrs,
Da dar allas mattans,
Chi 'm possan dar.

23. Quaists pleds no 'm van per sen,
Quaists pleds no 'm plaschan bain;
Di' m tü, perche fast quai,
Voust trar davent da mai;
Che voul que dir?

24. Quai voul bain maniar,
Ch' in spazi dad ot dis
Poss eu davent tirar
Ed aint in tschel rivar
E là chantar.

25. Ah, laschast usche fich
Da mai increscher uossa?
Voust tü murir per quai
Usche dandettamaing?
O na, o na!

26. Non lasch increscher brich,
Pür va tü bain dalöntsch;
Pür cha tü giajast sü
E mai non tuornast plü;
No 'm menzionar.

27. Eu non di quai per led,
Ch' eu ha 'l plü grand dalet
In compagnia dad ir
Cols meis 'sche chars amis
Per meis plaschair.

28. Amis sch' tü voust chattar,
Schi va cul banderal
In Hollanda del bun.
Tschert üna culla d' plom
Va tras a tai.

29. Ed el la respondet:
Pür hajast ün pa d' spet,
Cha in term dad ün an
Tuorn eu darcheu dal bun;
Pür va là sü.

30. Na, tü non tuornast plü,
Quai ch' eu a tai bain di.
Quant bod tü est là aint,
Spandast sang innozaint,
Non tuornast mai.

31. Sün quai el ais tirà,
In Frantsch' ais el rivà.
Quantbod ch' el ais stat aint,
Schi ha 'l fat testamaint,
Rendü sü 'l spiert.

32. Eu di a vus, chars mats,
Non giajat mass' a plaz,
La laschanti' as fa
Impissar d' ir sudà
E trar davent.

33. Scha sudats volais entrar,
It ant co 's maridar;
Perche vus 'vais vis qua
Bain co chi ais passà
Con quaist compagn.

No. 29.

1. Sun containt adüna,
Sapchast, mieu amih,
Cha las chosas giajan,
Seu chi vöglian ir.
La melanconia
Zuond nu 'm do da fer;
A culöz per Dieu
Nun sè 'l muond piglier.

2. Eau stun aint a tuottas,
Scha 'm poss divertir:
Cun la compagnia
Sè fer spass e rir.
Sch' eau nun he monaida,
Schi che s' vola fer;
Neir per la cuvaida
Nun vögl mel qui fer.

3. Sun aunch' uossa giuven,
Frais-ch sun e giagliard,
Nun he da ma vita
Chüra ne resguard.
Scha eau qualche voutas
Vegn disuordens fand,
Eau vegn bgeras voutas
La not spassegiand.

4. Tuot per bella vita
Fatsch que per avair,
Giand tar mias amias
Spess a las giodair,
Passentand urettas
Cun zuond grand dalet
Tar nossas giuvnettas
Cun fer inandret.

5. Da mia giuventüna
Vögl am profiter,
Fin ch' eau poss adüna
Aunz cu 'm marider.
Bod ün riv' avuonda
A gnir suot il giuf
Ed allur' as metter
In pissers e crusch.

6. Amis, stain allegers,
Taunt cha nus podains;
Ah, giodain la vita,
Fin cha nus l' avains.
Quatter dis aquia
Sun bod passos vi.
Minchadi vain saira,
Zieva darcho di.

7. Que ais güst tuottüna
E non güda zuond
Il piglier fastidi
Per ils fats del muond.
Tuot ais be chi brama
Fos' onur ed or;
Ah, la contentezza
Vela plü co l' or.

8. Cur cha l' ur' as prosma
Poi da nos murir,
Trais assettas d' dschember
Vegnan a 'ns cuvrir.
Dad inguotta gnins
Sün la terr' e 'l mer,
E giains ad ünguotta
Darcho a turner.

No. 30.

Gnö, gnö, quista flur,
Chi deriva dall' amur,
Ed eir vus, chi la pigliais,
Saveros bain co cha stais,
Ed eir eau, chi ell' as dun,
Savaregia co cha stun.

Quia mattas e vus mats
Sün vos dalettaivel plaz
Sun eau gnieu a 's aviser,
Cha nu 's dessat marider.

Chi voul bella vit' as der,
Stu fer sainz' as marider.
E chi voul per otra via,
Quel pür drizza compagnia.

No. 31.

1. Non ais que poi la vardà,
Sco chi vain quintà,
Blera tschient milli sun passats
Per tour la Russia?

2. Con grandas pezzas e chanuns,
Sco chi 's po guardar,
Blers a pè, blers a chavagl,
In Russia sun rivats.

3. Amis, pigliai bain in immaint,
Co chi passèrà;
Vezzaivat bain la quantità
Sün ils confins a star.

4. Ma cur quaist caiser Napoleon
Ha cumanzà a 's batter,
Ha 'l chattà la grand città
Moscau arsentada.

5. Ma subit, ch' el l' ha guardà,
Disch el: Qua daj' inguotta;
Petersburg, la residenz',
Quella v' lain nus tour.

6. Qua chattain nus charn e pan
Ed eir ün bun viver,
Ün bun vin Champanier
Ed ün schnaps daspera.

7. Vain ün offficial frances
E disch: Nus 'vain tuot pers;
Nossa bella chavalleria
Sun sün pè tuots dschets.

8. Ma l' Engelterra e la Spagna
Chanteran victoria,
Frantscha sto eir gnir disfatta,
Schi 'varan nus pasch.

9. La superbia vain sbassada,
Quai chattain per scrit;
Eir quel grand Napoleon
Uossa sto star suot.

No. 32.*)

1. Ed eir' üna giuvna sün ün marchà,
Gio davo l' aua gniv' la là,
Flurescha sco 'na rösa.

2. Ün giuven, ch' eu il crai fidà,
Ha 'l püschel sül chapè tachà,
Ai, spüra amur fosa.

3. Tü m' hast pigliada uschè sovent,
Sco stailas sun al firmamaint,
Sovent m' hast tü gürada.

4. M' hast pigliada, sast bain ingio;
Hast tut amo üna, schi hast duos fluors;
Eu am fid sün la conscienza.

5. Eu sun povretta e tü est rich,
Ma spranza ha nel paradis,
Eu 'm fid in Dieu, meis Segner.

6. Perche meis bap ais ün pastur,
Della vschinancha servitur,
Schi 'm das-chast tü tradire?

7. Ma scha meis bap füss gentilom,
Üna chadaina d' or portess,
Allura tü 'm salvessast.

8. Gio las Agnas ais ün bel plan,
Con bazs banneschan il dian,
Nus duos per sparegliare.

*) Cfr. in „Flugi, die Volkslieder des Engadin" sün pag. 56 üna bella varianta da quaista chanzun. Là ha la strofa quatter lingias invece da trais.

9. Quaista chanzun, cha 'vais senti
Vertida ais be uossa quia
E quai sainza fadia.

10. E quel, chi ha il prüm chantà,
Que eir' ün hom già maridà;
Non fetsch seis nom, ma 'l erai galantom.

No. 33.

1. Hoz in di ais gnieu la-moda,
Cha'ls homens as sto cumprer:
Trajatschient araintschs in dotta,
Chi chi voul as marider.

2. Sü, mas mattas, bun curaschi!
Cumprè tuottas ün bel hom.
Vus non guardè sün richezza
Sch' el 'vess eir be ün chapè d'strom!

3. Non spargnè talers ne schiltas,
Sch' ün bel hom volais avair,
Con plaschair ed allegria
Di e not per il giodair.

4. Pür tadlè, o cheras mattas,
Mieu cussagl as vögl eau der:
Aunz cu ir aint in las traplas,
Stovais saimper s' impisser;

5. Marider ais be fortüna,
Que ais be sco trer la sort.
S' marider bain — ais la vita,
S'marider mel — ais la mort.

6. Cus cha vain crusch e fadia
In vos cour, allura dschais:
O che narra, ch'eau sun steda,
Per ün hom d'avair taunt spais.

7. Eau's cussagl, o cheras mattas,
Tscherni un bel e vigurus.
Dè'l bunbuns e chocolatta,
Schi saregia 'l murbinus.

8. La damaun eir da cruschina
Dè'l cafè o'n magiöl vin,
Non sajas neir taunt ingratas
Da nu'l der ün biscutin.

9. Tignè quint da vossa cumpra,
Hegias chür' e fè indret,
Schi la saira zieva tschaina
Giarò 'l a s-choder vos let.

10. Dapertuot ais gnieu la moda:
Bella duonn' ho ün amih.
Scha l' ais bell' e spiritusa,
Non ais ella sainz' intrih.

11. Eau s'avis, o cheras mattas,
Scha volais as marider,
Pitschnas cornas a voss homens,
Schapür cornas volais fer.

12. Fè' las pitschnas e na grandas,
Be scu quellas dels usöls,
Cha 'l chapè cuverna quellas,
Alla glieud non dett' in ögls.

13. Eau 's giavüsch a tuots ventüra
E da cour fich buna sort;
Schi 'varos eir contentezza
Fin al di da vossa mort.

No. 34*)

1. La buna saira, meis char spus,
En v'less tschantschar duos pleds con vus.

2. Duos pleds con mai volais tschantschar,
Schi con pacs pleds as fat incler.

3. Vus m' eschat passà daspera via,
Non s'vais degnà da 'm salüdar.

4. Scha salüdada eu non s' hai,
Schi ha eu la radschun per quai.

5. Non staivat esser usche 'ndiscret,
Non staivat crajer in vardet.

6. Eu ha bain vis eir l' oter di
A discurrir con quel ami.

7. Non staivat esser ün crudel,
Vus staivat dir, chi chi ais quel.

8. Chi chi ais quel as vögl bain dir,
Ch' el ais eir ün da voss amis.

*) Cfr. in Annalas VII, pag. 62 üna varianta da quaista chanzun, publichada da P. J. Derin.

9. Non staivat esser usche 'ndiscret,
Non staivat crajer in vardet.

10. Eu ha bain vis eir l' oter di,
Cha con partir as vais bütschats.

11. Gni nan eir vus, il meis char spus,
Eu sa d' avair saimper amur.

12. Amà cha 'm vais que crai eu bain,
Ma na da cour, sco chi's convain.

13. Che volais vus eir oter dir,
Scha saimper s' ha amà dal sgür.

14. Vus crajais da 'm far il strapatsch,
Schi sün meis cheu port il chapè.

15. Scha sün vos cheu portais chapè,
Schi la baretta porta meis.

16. Eu sun containt da meis destin,
Cha l' amur nossa fa üna fin.

17. Schi Buetigott il meis char spus,
In man da Dieu as di a vus.

No. 35.

1. In üna val fras-chainta
D' mulin la rouda vo,
Inu' ais ma marusa,
Chi abitaiva lò?

2. Per pegn da 'm ster fidella
Am det 'la ün anè;
L' anè ais ieu a 's rumper,
Ed ell' ho ruot la fè.

3. Voless ir sco suneder,
Ir our pel muond inter,
Ed ir da ches' in chesa
E mas chanzuns chanter.

4. Voless ir in battaglia
Sün mieu chavagl dabot,
E tar il fö ster guardia,
Sül champ in s-chüra not.

5. Cur ch'eau saint ir la rouda,
Non se, che ch' eau voless;
Murir füss bain il melder,
Allura tuot taschess.

No. 36.

1. Las mattas del temp preschaint
Gessan eir ellas gent davent
E guardessan bain gugent,
Scha qualchün per ellas vain;
Fan con quel tuotta onur
Per il trar in lur favur.

2. Da dudesch ans comainzan ellas
A far gio las lur manellas,
Vöglian avair las craistas albas,

Chi rivan sü fin las uraglias;
Tavellar san ellas bain
Per a minchün fich plaschair bain.

3. Sün lur cheu guardai ün pa,
Co han quel fich bain fittà!
Uraglins con pendems in las uraglias,
Pizs e bindels a müravaglia,
Fazöls saida con bellas fluors,
Be sco figlias da grands signuors.

4. Cur ellas van aint in baselgia,
Schi han ellas tuot otras ideas.
Üna cumainza bain bod eir a rier,
L' otra chandun' e disch: Taidla, Staschia!
Ah, non am far ad immaint
Schinà vegn our dal immaint.

5. Han eir granda devoziun,
Cur ellas van ad oraziun.
Guarda, disch üna, co quel ais creschü.
Guarda, disch l' otra, co quel ais vesti.
Non sast tü, ch' el non ais quel,
A mai 'm plascha melder tschel.

6. Ellas sun adüna prontas
Aint in tuot las perdunanzas,
E van eir sün mincha festa,
Schi soffless e dess tempesta,
Tuotta via, ingio chi ais
Ün o duos, chi las dan fai.

7. Füss ad ellas plü plaschaivel
Ün giuven rich ed allegraivel,
Chi savess eir bain sotar
E gniss sovent a las clamar.
Be chi savessan da survgnir
Ün chi spordschess e dess l' anè.

8. Sch' ingün quel las voul dar,
Schi comainzan a suspürar,
E s' impaissan: Avessan almain
Ün chi gniss a retschaiver pischain;
Que ans fess ün pa invlidar
Que chi 'ns fa 'l cour conturblar.

9. Il pischain dessan gugent,
Scha füss be ün con chammas d' lain,
Füss bler melder co inguotta.
Sch' ellas podessan almain ün guot
S-chatschar dal cheu quel grand turmaint,
Chi mai non allas va our d' sen.

10. Ais que forsa eir uschea,
Confessai, vus mattas quia,
Avais forsa brich nel sen,
Que cha sovent vain in immaint:
Ventüraivlas füssat zuond,
Scha survgnissat ün toc hom.

11. Ellas non das-chan pü snejar
Ed alla fin ston confessar.
Scha que füss be ün Gradener
Ünguott' oter ch' ün chalderer
Saj' el nair o s-charbunà,
Con ün guotter s-ch' ün chavà.

No. 37*)

1. *El:* Quaist ais bain la prüma, prüma saira,
Cha eau a ti poss vair.

Ella: 'Laivast gnir pü bod!

*) Cfr. in „Flugi, die Volkslieder des Engadin", pag. 58, üna variants de quaista chanzun nel idiom d' Engiadina bassa.

2. *El:* Che füss que sto, sch' eau füss gnieu pü bod,
Nun avess pudieu gnir aint.

Ella: 'Laivast pruver!

3. *El:* Pruvo he bain, ma tü hest la radschun;
Ve gio, lascha 'm ir aint!

Ella: Che voust fer quiaint?

4. *El:* Eau vögl be at salüder da cour, da cour
A te charissma amia.

Ella: Eau nun he buonder da tieus salüds.

5. *El:* Eaù se bain, cha tü est steda hersaira
Cun ün oter a tramegl!

Ella: Hest rabgia?

6. *El:* Schi, cha he rabgia, 'm fo mel il cour;
O chera, nu 'm fer pü que.

Ella: Na, sgür brich.

7. *El:* Nu 'm fer pü que, nu 'm fer pü que,
Fin ch'eau tar ün' otra vegn.

Ella: Schi vo!

8. *El:* O schi sto in Dieu, inguott', inguott' in mel,
Scha eau nu 't vezzess pü.

Ella: Istessamaing eir eau.

9. *El:* Eau v'less, cha tü füssast in üna bella plazza,
Cha 't vezzess imminchadi.

10. *Ella:* Eau v'less, cha tü füssast gio 'l fuonz, gio 'l fuonz del mer,
Ch' eau nun at vezzess pü.

No. 38.

1. Eau sun sco 'l tschierv, chi ais ferieu,
Chi fügia dal chatscheder
In ün desert cun grand dolur,
Sieu maun, chi nun voul ceder.

2. Inua ch'el vo, schi ho'l nel cour
'Na frizza, chi 'l turmainta.
El vo pertuot cun sia dolur,
Sa pleja, chi 'l forainta.

3. O quella, chi la frizz' ho trat,
Am ho il cour fureda;
Quella mieu cour am ho furo
Con dand qualche öglieda.

4. O che ögliedas, o che spinas
Sun in mieu cour fichedas;
Ma 'ls spins am füssan eir charins,
Scha füss amur sincera.

5. Ma tuot sieu grand dalet, cha l' ho,
Da 'm vair a suspürer;
Perque soffrir mieu cour nun po,
Traunter ils torchels ster.

6. Uoss' am resolv d' ün cour contrist
Davent da 'm retirer
Sün ün ot munt, e di e not
Allò saimper crider.

7. O tü ma chera, che voust fer,
Sch' eau sun ardaint d' la fossa,
Schi ve almain a 'm compagner
Cun craunzs e cun fluors cotschnas.

No. 39.

1. Meis marus ha tant rovà,
Ch' eu 'l laschess ir trais ans sudà.
Ma nu'l 'laiva laschar ir,
Schi eir' el gnü mez amati.

2. Ma dalun cha l' ais stat aint,
As ha 'l chattà fich malcontaint;
Füss gugent turnà a chà,
Scha 'l chapitani l' avess laschà.

3. Il chapitani na e nun,
L' ha battü con ün bastun:
Füssast bain ün buserà,
Sch' tü est uossa gnü e voust ir a chà.

No. 40.

1. Taidla quia, giuventüna,
Taidla qui' e pensa là
Il bun viver del recruto,
Eir brich melder del sudà.

2. Ais ün viver fich 'legraivel
Ogni di con il schlupet;
L' abersac as port' in spadla,
Patrontasch' e bajonet.

3. Viver bello, viver bono,
Sta alleger, militar;
Positura hast, mandura,
Poust far sainza lavurar.

4. S' fa manouvra, tambur schlaffa,
Sta alleger, militar.
La trombett' eir ella clingia
Poust eir tuot il di marchar.

5. La daman hast üna schoppa,
Sta alleger, militar,
In 'na coppa grischa ruotta,
Chi fa gust da la mangiar.

6. Sül mezdi un brav toc charn,
Sta alleger, militar,
Poust mangiar e poust star bain,
E hast chattà ün bun quatier.

7. Schi la saira ais denovo
Tuot il simil del mezdi;
Ün mez pan vain parti oura,
Paja ais duos bazs al di.

8. Viver bello, viver bono,
Sta alleger, militar;
Tü poust baiver e mangiar,
Be tü hajast da pajar.

